

KATHABASÍAS DE LA NAVIDAD DEL SEÑOR *Modo 1*

1-Cristo nace, glorifícadle. Cristo viene de los cielos, recíbidle. Cristo está sobre la tierra, elevadle. Cantad al Señor, oh tierra entera, alabadle oh pueblos con alegría porque ha sido glorificado.

3-Clamemos al Hijo nacido inmutablemente del Padre antes de los siglos, Cristo Dios, que se encarnó sin simiente de la Virgen al final de los tiempos, clamando: Tú, que nos elevaste, santo eres, oh Señor.

4- Oh Cristo alabado, ha salido una vara del linaje de Jesé y de ella brotaste como una flor del tupido monte, oh Dios incorpóreo. Viniste encarnado de la que no conoció varón, gloria a tu poder, oh Señor.

5- Oh Dios de la paz y Padre de las compasiones. Nos enviaste el ángel de tu gran voluntad, otorgándonos la paz porque nos guiaste a la luz del conocimiento divino, madrugamos desde la noche glorificándote, oh Tú que amas a la humanidad.

6- La ballena arrojó ileso de su vientre a Jonás como lo recibió tal como un feto; mas cuando el Verbo habitó en la Virgen y tomó cuerpo, nació inmutablemente preservándola sin corrupción y conservó a su madre sin daño.

7- Los jóvenes que se educaron en la devoción, despreciaron la impía orden y no temieron la amenaza del fuego sino que de pie en medio de las llamas cantaban: Bendito eres, oh Dios de los Padres.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- El horno refrescado por el rocío prefiguró el milagro sobrenatural porque no quemó a los jóvenes que recibió, tal como el fuego de la divinidad no quemó el vientre de la Virgen donde habitó. Por eso alabamos cantando: Que toda la creación bendiga al Señor y le ensalce por todos los siglos.

9-Engrandece alma mía a quien es más venerable y más gloriosa que los ejércitos celestiales. Contemplo un misterio extraño y milagroso: La gruta un cielo, la Virgen un trono querubínico, el pesebre un lugar donde se recostó el incontenible Cristo Dios, a quien alabándole engrandecemos.

كاثافاصيات ميلاد السيد المسيح

1- الْمَسِيحُ يُوَلَّدُ فَمَجِّدُوهُ، الْمَسِيحُ يَأْتِي مِنَ السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْبِلُوهُ، الْمَسِيحُ عَلَى الْأَرْضِ فَارْتَفِعُوا. رَبَّنَا لِلرَّبِّ أَيُّهَا الْأَرْضُ كُلُّهَا وَيَا شُعُوبُ سَبِّحُوهُ بِأَيْتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

3- لِنَصْرُخْ نَحْوَ الْإِبْنِ الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدَّهْوَرِ بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ الْمَسِيحِ الْإِلَهِي الَّذِي تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأَزْمَنَةِ مِنَ الْبَتُولِ بِغَيْرِ زَرْعٍ هَاتِفِينَ يَأْمَنُ رَفَعٌ شَأْنَنَا فُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.

4- أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَسْبُوحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِيبٌ مِنْ أَصْلِ يَسَى وَمِنْهُ قَدْ نَبَتَتْ زَهْرَةٌ مِنْ جَبَلٍ مَظَلَّلٍ مَدْعُولٍ. أَيُّهَا الْإِلَهِي الْمُنَزَّهُ عَنِ الْهَيُولَى. فَاتَيْتَ مُتَجَسِّدًا مِنَ الْبَتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا فَالْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.

5- أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرُ بِمَا أَنْتَ إِلَهِي السَّلَامِ وَأَبُو الْمَرَّاحِمِ فَقَدْ أَرْسَلْتَنَا رَسُولَ رَأْيِكَ الْعَظِيمِ مَانِحًا يَا نَا سَلَامَكَ فَلِذَا إِذْ قَدْ إِهْتَدَيْنَا إِلَى نُورِ الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ فَتَحْنُ نَدْلُجُ مِنَ اللَّيْلِ مُمَجِّدِينَ لَكَ.

6- إِنَّ الْحَوْتَ الْبَحْرِي قَدْ قَدَفَ مِنْ أَحْشَائِهِ يُونَانَ كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِمًا نَظِيرَ الْجَنِينِ. وَأَمَّا الْكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّتْ فِي الْبَتُولِ وَاتَّخَذَتْ مِنْهَا جَسَدًا وَوَلَدَتْ حَافِظًا يَا هَا بِدُونِ فَسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ وَحَفِظَ وَالدَّتَهُ بِدُونِ مَضْرُورَةٍ.

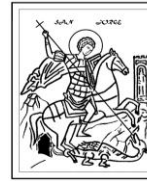
7- إِنَّ الْفَتِيَّةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعًا عَلَى حُسْنِ الْعِبَادَةِ مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ الْمَلْحُدِّ. لَمْ يَجْرَعُوا مِنْ وَعِيدِ النَّارِ. لَكِنَّهُمْ كَانُوا يُرْتَلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ فِي وَسَطِ الْوَهَبِ مَبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهِي أَبَانَا.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ :

8- إِنَّ الْأَتُونَ النَّدِي قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ الْعَجَبِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةَ لِأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقِ الْفَتِيَّةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ كَمَا أَنَّ نَارَ اللَّأهُوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضًا مُسْتَوْدَعِ الْبَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ لِذَلِكَ فَلْنَسَبِّحْ مُتَرَمِّمِينَ وَقَائِلِينَ: لِنُبَارِكِ الْخَلِيقَةَ بِأَسْرَهَا الرَّبِّ وَلِنُتَذَرَهُ رَفِيعَةً مَدَى الدَّهْوَرِ.

9- عَظْمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُويَّةِ.

إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا الْمَغَارَةَ سَمَاءً وَالْبَتُولَ عَرْشًا شِيرُوبِيمِيًّا وَالْمَدُودَ مَحَلًّا شَرِيفًا الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ الْمَسِيحُ الْإِلَهِي غَيْرُ الْمَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ فَلْنَسَبِّحْهُ مُعْظَمِينَ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”
 CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
 Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
 PÁRROCO
 Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 georgesabed@hotmail.com
 Diácono Cristián Sylva cristian.sylva@gmail.com



Boletín Pastoral N° 49- Domingo 22-11-2020

9° Domingo de Lucas *EOT 2*

Tropario (MODO 7) Destruiste la muerte con Tu Cruz y abriste el paraíso al ladrón. Y mudaste los lamentos de las miróforas, y ordenaste a tus discípulos que predicasen; que resucitaste oh Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ. وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدَوْسِ. وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيْبِ وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَجْرُزُوا بِأَنَّكَ قَدْ فَمِتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِي مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Tropario Patrono de la Iglesia: Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir, San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنْتَ لِلْمَأسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرَضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْجُنُودِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ.

أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاوِزِجِيوسَ الْلاِبِسَ الظَّفَرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِي أَنْ يَخْلُصَ نَفُوسَنَا



SANTORAL 22-28/11/2020

- 22- S. A. Filemón y sus compañeros Apphias, Archippo y Onésimo. S.M. Cecilia y con Valeriano y Tiburcio.
- 23- S. Amfilocuo Obispo de Iconica y Gregorio Obispo de Agrigento.
- 24- S. M. Clemente de Roma y Pedro Patriarca y Papa de Alejandría.
- 25- Despedida de la fiesta de la Presentación S. M. Santa Caterina (Catalina) La Sabia. S. M. Mercurio.
- 26- S. Alypio El Estilita y Nikón predicador de penitencia. Stiliano de Paflagon.
- 27- Gran Santo y Mártir Santiago El Persa.
- 28- S. M. Esteban El Joven y sus compañeros. S. M. Irenarjio.

KONTAKION Modo 4 : El Templo Purísimo del Salvador, la Virgen y preciosísima Cámara Nupcial, el Tesoro sagrado de la Gloria de Dios; hoy es introducida en la morada del Señor, trayendo consigo la gracia del Espíritu Divino. ¡Que la alaben pues los ángeles de Dios! Porque Ella es el Tabernáculo celestial.

إن الهيكل الكلي النقاوة، هيكل المخلص، البتول الخدر الجزيل الثمن، والكنز الطاهر لمجد الله. اليوم تدخل إلى بيت الرب، وتدخل معها النعمة التي بالروح الالهي، فلنسبجها ملائكة الله، لأنها هي المظلة السماوية.

EPÍSTOLA

Prokimenon: El Señor dará poder a su pueblo. Tributad al Señor, oh hijos de Dios.

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Efesios (2:14-22)

Hermanos: Cristo es nuestra paz, que de ambos pueblos hizo uno, derribando la pared intermedia de separación, aboliendo en su carne las enemistades, la ley de los mandamientos expresados en ordenanzas, para crear en sí mismo de los dos un solo y nuevo hombre, haciendo la paz, y mediante la cruz reconciliar con Dios a ambos en un solo cuerpo, matando en ella las enemistades. Y vino y anunció las buenas nuevas de paz a vosotros que estabais lejos, y a los que estaban cerca; porque por medio de él los unos y los otros tenemos entrada por un mismo Espíritu al Padre. Así que ya no sois extranjeros ni advenedizos, sino conciudadanos de los santos, y miembros de la familia de Dios, edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, siendo la principal piedra del ángulo Jesucristo mismo, en quien todo el edificio, bien coordinado, va creciendo para ser un templo santo en el Señor; en quien vosotros también sois juntamente edificados para morada de Dios en el Espíritu.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

(12:16-21)

Dijo El Señor esta parábola:

La heredad de un hombre rico había producido mucho. Y él pensaba dentro de sí, diciendo: ¿Qué haré, porque no tengo dónde almacenar mis frutos? Y dijo: Esto haré: Demoleré mis graneros, y edificaré otros mayores, y allí almacenaré todos mis frutos y mis bienes; y diré a mi alma: Alma, muchos bienes tienes almacenados para muchos años; repósate, come, bebe, regocíjate. Pero Dios le dijo: Necio, esta noche vienen a pedirte tu alma; las cosas que preparaste, ¿para quién serán? Así es el que atesora riquezas para sí, y no se enriquece para con Dios. Y cuando dijo esto clamó: El que tiene oídos para oír, que oiga.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى

أهل افسس 2: 14-22

يا اخوة، إن المسيح هُوَ سَلَامُنَا، ذَاكَ الَّذِي جَعَلَ الْفَرِيقَيْنِ وَاحِدًا وَهَدَمَ حَائِطَ الْحَاجِزِ الْفَاصِلَ بَيْنَهُمَا، أَيِ الْعِدَاءِ: إِذْ أَبْطَلَ بِجَسَدِهِ شَرِيعَةَ الْوَصَايَا ذَاتِ الْفَرَائِضِ، لِكَيْ يَكُونَ مِنَ الْفَرِيقَيْنِ إِنْسَانًا وَاحِدًا جَدِيدًا، إِذْ أَحَلَّ السَّلَامَ بَيْنَهُمَا، وَلِكَيْ يُصَالِحَهُمَا مَعًا فِي جَسَدٍ وَاحِدٍ مَعَ اللَّهِ بِالصَّلِيبِ الَّذِي بِهِ قَتَلَ الْعِدَاءَ. ثُمَّ جَاءَ وَبَشَّرَكُمْ بِالسَّلَامِ أَنْتُمْ الْبُعِيدِينَ، وَأَوْلَيْكَ الْقَرِيبِينَ. فَبِهِ لَنَا كَلِمَاتُ الْمَدْخُلِ إِلَى الْآبِ بِرُوحٍ وَاحِدٍ. إِذْنًا، لَسْتُمْ غُرَبَاءَ وَأَجَانِبَ بَعْدَ الْآنَ، بَلْ أَنْتُمْ رَعِيَّةٌ مَعَ الْقَدِيسِينَ وَأَعْضَاءَ فِي عَائِلَةِ اللَّهِ، وَقَدْ بُنِيتُمْ عَلَى أَسَاسِ الرُّسُلِ وَالْأَنْبِيَاءِ، وَالْمَسِيحِ يَسُوعَ نَفْسُهُ هُوَ حَجَرُ الزَّاوِيَةِ الْأَسَاسِ، الَّذِي فِيهِ يَتَنَاسَقُ الْبِنَاءُ كُلُّهُ فَيَرْتَفِعُ لِيَصِيرَ هَيْكَلًا مُقَدَّسًا فِي الرَّبِّ. وَفِيهِ أَنْتُمْ أَيْضًا قَدْ بُنِيتُمْ مَعًا فَصِرْتُمْ مَسْكِنًا لِلَّهِ بِوُجُودِ الرُّوحِ.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس

لوقا الانجيلي البشير 12: 16-21

قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: «إِنْسَانٌ غَنِيٌّ أَحْصَبَتْ أَرْضُهُ، فَفَكَّرَ فِي نَفْسِهِ قَائِلًا: مَاذَا أَصْنَعُ، لِأَنَّ لَيْسَ لِي مَوْضِعٌ أَخْزَنُ فِيهِ أَتْمَارِي؟ وَقَالَ: أَصْنَعُ هَذَا: أَهْدِمُ أَهْرَائِي وَأَبْنِي أَكْبَرَ مِنْهَا، وَأَجْمَعُ هُنَاكَ كُلَّ غَلَاتِي وَخَيْرَاتِي، وَأَقُولُ لِنَفْسِي: يَا نَفْسُ إِنَّ لِكَ خَيْرَاتٍ كَثِيرَةً، مَوْضُوعَةٌ لِسِنِينَ كَثِيرَةٍ. فَاسْتَرِحِي وَكُلِّي وَاشْرَبِي وَافْرَحِي! فَقَالَ لَهُ اللَّهُ: يَا جَاهِلُ! اللَّيْلَةُ تَطْلُبُ نَفْسَكَ مِنْكَ، فَهَذِهِ اللَّيْلَةُ أَعْدَدْتَهَا لِمَنْ تَكُونُ؟ فَهَكَذَا يَدْخُرُ لِنَفْسِهِ وَلَا يَسْتَعْنِي بِاللَّهِ». وَلَمَّا قَالَ هَذَا، نَادَى مَنْ لَهُ أُنْدَانٌ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.